

10.07.2023 tarihli not: 2014 yılında sizlerle paylaştığım bu çalışma notunda artık katılmadığım noktalar var. Sebebi, bazı kavramların mealinin doğru olduğuna o yıllarda güvenmiş olmam. Hangi yollardan geçtiğimi hem sizlere hem de kendime sunmak için eski çalışma notlarımı silmiyorum. Sorularınız için kuranincelemesi@gmail.com

Önce ayetleri orjinal metnin Latin harflerle transkripti ile veriyorum dikkatle okuyalım..(Diyamet Çevirisi) Gerekli yerleri işaretledim:

Nur 31:

Vekul ilmu/minâti yağdudne min ebsârihinne veyahfazne furûcehunne velâ yubdîne zînetehunne illâ mâzahera minhâ^(s) velyadribne bihumurihinne ‘alâ cuyûbihin(ne)^(s) velâ yubdîne zînetehunne illâ libu’ûletihinne ev âbâ-ihinne ev âbâ-i bu’ûletihinne ev ebnâ-ihinne ev ebnâ-i bu’ûletihinne ev ihvânihinne ev benî ihvânihinne ev benî ehavâtihinne ev nisâ-ihinne ev mâ meleket eymânuhunne evi-ttâbi’îne ğayri ulî-l-irbeti mine-rricâli evi-ttifli-lleżîne lem yazherû ‘alâ ‘avrâti-nnisâ-/(i)^(s) velâ yadribne bi-erculihinne liyu’leme mâ yuhfîne min zînetihin(ne)^(c) vetûbû ila(A)llâhi cemî’an eyyuhâ-lmu/minûne le’allekum tuflihûn(e)

Mü'min kadınlara da söyle, gözlerini haramdan sakınsınlar, ırzlarını korusunlar. (Yüz ve el gibi) görünen kısımlar müstesna, **zînet (yer)lerini** göstermesinler. Başörtülerini ta yakalarının üzerine kadar salsınlar. Zinetlerini, kocalarından, yahut babalarından, yahut kocalarının babalarından, yahut oğullarından, yahut üvey oğullarından, yahut erkek kardeşlerinden, yahut erkek kardeşlerinin oğullarından, yahut kız kardeşlerinin oğullarından, yahut müslüman kadınlardan, yahut sahip oldukları kölelerden, yahut erkekliği kalmamış hizmetçilerden, yahut da henüz kadınların mahrem yerlerine vakıf olmayan erkek çocuklardan başkalarına göstermesinler. Gizledikleri zinetler bilinsin diye ayaklarını yere vurmasınlar. Ey mü'minler, hep birlikte tövbe ediniz ki kurtuluşa eresiniz!

Nur 58:

Yâ eyyuhâ-lleżîne âmenû liyeste/żinkumu-lleżîne **meleket eymânukum** velleżîne lem yebluġû-lhulume minkum śelâse merrât(*in*)^(c) min kabli salâti-lfecri vehîne teda'ûne **śiyâbekum** mine-zzahîrati vemin ba'di salâti-l'ışâ-/(*i*)^(c) śelâsu 'avrâtin lekum^(c) leyse 'aleykum velâ 'aleyhim cunâhun ba'dehun(*ne*)^(c) tavnâfûne 'aleykum ba'dukum 'alâ ba'd(*in*)^(c) kezâlike yubeyyinu(A)llâhu lekumu-l-âyât(*i*)^(k) va(A)llâhu 'alîmun *hakîm(un)*

Ey iman edenler! **Ellerinizin altındakiler (köle ve cariyeleriniz) *** ve sizden henüz bulûġ çağına ermemiş olanlar, günde üç defa; sabah namazından önce, öğleyin **elbiselerinizi** çıkardığınız vakit ve yatsı namazından sonra (yanınıza girecekleri zaman) sizden izin istesinler. Bu üç vakit sizin soyunup dökündüğünüz vakitlerdir. Bu vakitlerin dışında (izinsiz girme konusunda) ne size, ne onlara bir günah vardır. Birbirinizin yanına girip çıkabilirsiniz. Allah, âyetlerini size işte böylece açıklar. Allah, hakkıyla bilendir, hüküm ve hikmet sahibidir.

***meleket eymânukum ifadesinin köle ve/veya cariye olarak çevrilmesi kesinlikle doğru değildir.**

Nur 60:

Velkavâ'idu mine-nnisâ-i-llâtî lâ yercûne nikâhan feleyse 'aleyhinne cunâhun en yeda'ne **śiyâbehunne** ġayra muteberricâtin **bizîne(*tîn*)^(s)** veen yesta'fifne hayrun lehun(*ne*)^(k) va(A)llâhu semî'un 'alîm(*un*)

Artık evlenme ümidi beslemeyen, hayızdan ve doğumdan kesilmiş yaşlı kadınların zinetlerini göstermeksizin dış elbiselerini çıkarmalarında kendileri için bir günah yoktur. Ama yine sakınmaları onlar için daha hayırlıdır. Allah, hakkıyla işitendir, hakkıyla bilendir.

Çevirilerdeki bir tuhafılık görebiliyor musunuz?

2 önceki ayette (Nur 58) sıyab = soyunduğun zaman neredeyse çıplak kalacağın elbise olarak tanımlanmış “ev hali” elbisesi iken, aynı kelime (sıyab) Nur 60’da “dış elbise” olmuş....

Nur 60’a göre yaşlı kadına sıyab’ını çıkarmaya izin var fakat zineti gözükmemesi şartıyla....Nur 58’den anlıyoruz ki sıyab dış elbise değil.... (manto vs... değil)

O zaman geri dönün Nur 31’e; kadının ziyneti neresi?

Haydi bakalım biraz düşünün....

Allah aşkına, Allah indinde din ne imiş, onun peşine düşün...

Bu yazı da konu ile ilgili :



- [Kuran'da tesettür ve başörtüsü konusunda bambaşka sorular](#)
- [Humur, cilbab, sıyab, ziynet](#)



•

[Kuran nasıl bir kitaptır?](#)